

## Yue Ma - Publications

### I. Degree theses:

Semantic Attainment in Interlanguage \_ A Corpus-Based Study of Verb Uses through Chinese L2 Learners' Written English Texts, 2000.7 (PhD thesis, written in English)

Understanding Meaning: Towards a Triangular Pyramid Model of Representation of Meaning, 1987.5 (Masters' Degree thesis, written in English)

### II. Book and creative writing :

1. (2001). *Semantic Attainment in Interlanguage* [Cong Zhongjieyu Kan Yuyi Huode]. (《从中介语看语义获得》). China Science and Culture Press/Hong Kong Education Science and Culture Publishing Ltd., 1st ed. August, 2001, ISBN 962-8467-48-4/G•13

2. (1987). *The Smart Smart Peacocks*. Shandong Foreign Language Teaching Supplement, December 25, 1987. (Original creative story written in English)

### III. Dictionaries and teaching references :

1. (1996, deputy editor in chief). *A Practical English Dictionary for College Students*. [Daxue Shiyong Yinghan Cidian] (《大学实用英汉词典》). Shandong University Press ISBN 7-5607-1642-3/ H•99

2. (1996, deputy editor in chief). *A Dictionary of Stylistics*. [Wentixue Cidian] (《文体学词典》). Shandong Education Press. ISBN 7-5328-2178-1/ Z•57

3. (1993, co-author). *Dictionary of Synonyms in Contemporary English*. [Dangdai Yingyu Tongyici Cidian] (《当代英语同义词词典》). Beijing Science and Technology Press. ISBN 7-5304-1150-0/ G•039

4. (1992, translated work). *Shandong Agriculture* (《山东农业》). Shandong Friendship Press. ISBN 7-80551-435-6/Z•190

5. (1992, co-author). *Test Practice Kits for TEM8*. [Yingyu Baji Ceshi Ti Ji] (《英语八级测试题集》 Dongsheng Xu and Shulin Liu (eds.)). Heilongjiang People's Press. ISBN 7-207-02232-8/ G•328

6. (1990, deputy editor in chief). *A Dictionary of Applied Linguistics* [Yingyong Yuyanxue Cidian] (《应用语言学词典》). Shandong Education Press. ISBN 7-5328-0846-7/H•38

### IV. Journal articles :

1. (forthcoming) “Breaking the psychological barrier of Chinese as a super-hard language: practice and observations for prioritizing Chinese characters for beginners”. [Tupo Hanyu Nanxue de Xinli Zhangai: Hanzi lingxian Fangfa zhi Shijian yu Guancha.] (《突破汉语难学的心理障碍：汉字领先方法之实践与观察》). Proceedings of the 13<sup>th</sup> International Conference on Chinese Language Teaching. (《第十三国际汉语教学研讨会论文选》) Beijing: Higher Education Press.
2. (2011). “The insight and implications on Chinese characters teaching and research from Xu Bing’ s artistic work of Chinese characters and new English writing”[“Xu Bing ZhongYingwen Wenzi Yishu Chuangzuo dui Hanyu Wenzi Yanjiu yu Jiaoxue de Qishi”](“徐冰中英文文字艺术创作对汉语文字研究与教学的启示”), in *Chinese Variations at the Beginning of 21st Century* (《二十世纪初叶两岸四地汉语变异》) (Zheng Jinquan & Zeng Jinjin eds.) Taipei : New Academic Press, 2011, 597-615. ISBN 978-986-295-065-4
3. (2008). (co-authored with Wen Beiyang). “The ethnic rights of Indonesian Chinese and the issue of Chinese education”, [“Yinni Huaren de Minzu Quanli yu Huawen Jiaoyu Wenti”](“印尼华人的民族权利与华文教育问题”), *Southeast Asian Studies*, 2008. ISSN 1008-6099 /CN44-1124/D pp73-77
4. (2007). “The role of overseas Chinese education major and the needs of overseas”, [“Huawen Jiaoyu Zhuanye de Dingwei yu Haiwai Huawen Jiaoyu Xuqiu”] (“华文教育专业的定位与海外华文教育需求”), *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University*, no.1, 2007. ISSN 1671-5306 /CN 44-1527/Z pp1-11
5. (2005). “Accomplishments in teaching research: an important factor in creating a sustainable team of overseas Chinese language teachers”, [“Jiaoxue Yanjiu Suyang: Jianshe Kechixufazhan de Huawen Shizi Duiwu de Zhongyao Yinsu”](“教学研究素养：建设可持续发展的华文师资队伍的重要因素”). *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University*, 2005. (It was presented as a keynote speech at the 3rd Symposium of Indonesian Chinese Education in Jakarta, Indonesia on November 17, 2005.) ISSN 1671-5306 /CN 44-1527/Z pp1-9
6. (2003). (co-author Wen Beiyang) “The current status of Chinese teachers in Indonesia: problems and solutions - a reflection of the state of Chinese teachers in Indonesia through a social survey”, [“Yinni Huawen Jiaoshi de Xianzhuang: Wenti yu Duice \_ Cong Shehui Wenjuan Diaocha Kan Yinni Huawen Jiaoyu de Zhuangkuang”](“印尼华文教师的现状：问题与对策——从社会问卷调查看印尼华文教育的状况”), *Across Southeast Asia*, 2003, pp50-56. ISSN 1003-2479 /CN 45-1176/D
7. (2003). “The imperative need for establishing a major in ‘overseas Chinese education’”, in *Teaching Practice Research*, Liu Jiesheng ed. Guangzhou: Jinan University Press, 2003, 248-251.

8. (2003). "Learner Corpus and Second Language Acquisition Research"[“Xuesheng Yuliaoku yu Dier Yuyan Xide Yanjiu”](“学生语料库与第二语言习得研究”), *Journal of Jinan University*, 2003. ISSN 1000-5072 /CN 44-1285/C pp87-92 Reprinted in *Collection of Essays on Foreign Languages by Jinan Academics: Research in Foreign Linguistics and Applied Linguistics*, Lu Zhi ed. Guangzhou: Jinan University Press, 2007, 290-300. ISBN 978-781079-802-0 pp290-300
9. (2001). "The role of learner corpus in second language acquisition research", [“Xuesheng Yuliaoku zai Dier Yuyan Xide Yanjiu zhong de Zuoyong”](“学生语料库在第二语言习得研究中的作用”), *Linguistic Research and Applications in China*, Dong Yanping & Wang Chuming eds. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. ISBN 7-81080-204-6/G· 105 pp175-187
10. (2001). "Focused foreign language learning: an important strategy to raise the efficiency of college foreign language courses"[“Waiyu Zhuanxiu: Tigao Gonggong Waiyu Jiaoxue Xiaolv de Zhongyao Celue”](“外语专修：提高公共外语教学效率的重要策略”), *Journal of Jinan University*, vol. S1, 2001. (Reprinted in *Contemporary Education*, 2002.) pp1-6
11. (2001). "Promoting overseas Chinese education through Internet resources: opportunities and challenges"[“Liyong Yintewangluo Shouduan yu Ziyuan Tuijin Huawen Jiaoyu: Jiyu yu Tiaozhan”](“利用因特网手段与资源推进华文教育：机遇与挑战”), *Journal of College of Chinese Language & Culture of Jinan University*, no.1, 2001. ISSN 1671-5306 /CN 44-1527/Z pp6-10
12. (2000). "On the prospect of Internet based distance education research"[“Qianlun Wangluo Yuancheng Jiaoyu Keyan Lilun Yanjiu de Qianjing”](“浅论网络远程教育科研理论研究的前景”), pp44-50 in *Proceedings of 2nd International Symposium on Chinese Teaching (现代化教育技术与对外汉语教学：第二届中文电化教学国际研讨会论文集)*, Pu Zhang (ed.) Guangxi Normal University Press, 2000.12 364p ISBN : 7-5633-3130-1/G· 2112 ([http://www.readbooks.cc/book/8/detail\\_802022.htm](http://www.readbooks.cc/book/8/detail_802022.htm))
13. (1999). "On the dialectical materialistic nature of Chomskyanism"[“Lun Chomsky Xueshuo de Bianzheng Weiwu Zhuyi Xingzhi”](“论Chomsky学说的辩证唯物主义性质”), *Chinese Language Teaching and Research (TCSOL Studies)*, 1999. Pp70-78 (<http://www.cqvip.com/QK/85619X/199903/8900231.html>)
14. (1999). "Chomsky's View on Semantic Philosophy"[“Chomsky de Yuyi Zhexue Guan”](“Chomsky的语义哲学观”) *Journal of Foreign Language School of Shandong Normal University*, vol.1, no. 1, 1999. ISSN 1009-2536 CN 37-1326/H pp7-13 (<http://lib.cqvip.com/qk/85085A/199901/1004522716.html>)
15. (1999). "A preliminary exploration on Internet assisted English composition"[Liyong Yintewang Fuzhu Yingyu Xiezuo Jiaoxue Chutan](“利用因特网辅

助英语写作教学初探”), *Shandong Foreign Languages Journal*, no. 2, 1999. ISSN 1002-2643 CN 37-1026/G4

16. (1997). “ERIC, Search ERIC and AskERIC - shortcut to education information search”[ERIC, Search ERIC he AskERIC - Chaxun Jiaoyu Xinxi Zoliao de Jiejing] (“ERIC、Search ERIC和AskERIC -查询教育信息资料的捷径”). *Internet Manual for Foreign Language Teachers, a supplement of Modern Foreign Languages*.1997.

17. (1996). “On the obligations of foreign language teachers in the 21st century”[“Qianlun Ershiyi Shiji Waiyu Jiaoshi de Shiming”] (“浅论21世纪外语教师的使命”), *Shandong Foreign Languages Journal (山东外语教学)*, 1996, no.3. pp64-71

18. (1994). “Academic administration, curriculum, and credit system”[“Jiaoxue Guanli Tizhi, Kecheng Shezhi, Xuefen Zhi”] (“教学管理体制•课程设置•学分制”) *Higher Education Research on Foreign Studies (外语外贸高教研究)*, 1994, No.1. pp21-26

19. (1994). “Models of teaching, social needs, and foreign languages for specific purposes”[“Jiaoxue Moshi, Shehui Xuyao, and Zhuanmen Waiyu Jiaoxue”] (“教学模式•社会需要•专门外语教学”), *Research on Foreign Languages Higher Education (外国语高教研究)*, 1994, No.1. pp19-21

20. (1993). “The Then and Now of Canadian Chinese Families”[“Jianada Huaren Jiating Jin Xi”] (“加拿大华人家庭今昔”), *Canada in Perspective (加拿大透视)*, 1993 (7) pp45-49

21. (1993). “On the issues of curriculum and its modification for the department of secretarial studies”[“Qiantan Shewai Mishu Xi Kecheng Shezhi yu Tiaozheng ji Cunzai de Wenti”] (“浅谈涉外秘书系课程设置与调整及存在的问题”), *Research on Foreign Languages Higher Education (外国语高教研究)*, no. 1, 1993. Pp10-15

22. (1992). “The Three Gorges Project in Figures”, *China Population, Resources & Environment (《中国人口、资源与环境》)* (English Edition), pp52-53, vol. 1. no. 1, 1992 ISSN 1004-2849

23. (1992). “The environmental awareness of the Canadians”[“Jianada Ren de Huanbao Yishi”] (“加拿大人的环保意识”). *Canada in Perspective (加拿大透视)*, 1992 (5) pp45-47

24. (1992). “On the training of ability in translation and composition”[“Qiantan Fanyi yu Xiezu Nengli de Peiyang”] (“浅谈翻译与写作能力的培养”), in *Test Practice Kit for TEM8 (《英语八级测试题集》)* Heilongjiang People's Press. ISBN 7-207-02232-8/G•328

25. (1988). “Some thoughts on “thinking in foreign language” [‘Yong Waiyu Siwei’ de Duanxiang’] (“‘用外语思维问题’的断想”). *Shandong Foreign Languages Journal* (山东外语教学), 1988 No.2

#### V. Peer-reviewed conference papers in recent years

1. (forthcoming). Insight on Chinese Language Teaching from Comparative Linguistics. [Yuyan Duibi Fangfa dui Hanyu Jiaoxue de Qifa Zuoyong.] (语言对比方法对汉语教学的启发作用). Paper to be presented at International Seminar on Chinese Characters and Teaching (汉字与汉字教学国际学术研讨会) at Manila, the Philippines. 8-11 July 2019.

2. (2019). Cracking the Hard Nut of Chinese Characters for Beginners. Paper presented at International Symposium on SLA-based Language Pedagogy (Guangzhou, China). 4-6 January 2019.

3. (2016). Integration or independence: the dilemma of CI partnership and its perception. Paper given at the conference ‘Chinese in Africa Africans in China fourth international conference’. 19–20 August. Nairobi, Kenya.

4. (2014). CIs: controversies, challenges and chances. Paper given at the conference ‘Building capacity in higher education: Lessons from China and South Africa’, 26–27 November. Stellenbosch Institute for Advanced Studies, South Africa.

5. (2011). “Patterns of Semantic Decoding and the Efficiency of Learning”. The 3<sup>rd</sup> International Conference on English, Discourse and Intercultural Communication, Macao Polytechnic Institute, Macao SAR, China.

6. (2010). “Teaching Chinese in South Africa: Do Africans worry about being brainwashed by communists like the Americans?” Language Teaching in Increasingly Multilingual Environments: From Research to Practice, University of Warsaw, Poland.

7. (2010). “If Only Kircher had read ‘Shuo Wen Jie Zi’ – Misleading Views of Early European Sinologists’ Study of Chinese Characters and Their Impact on Later Researches”, International Symposium on “The History of European Research on Chinese Language” Third annual congress of the World Scholarly Association for the History of Chinese Language Teaching, University of Rome “Sapienza”, Rome, Italy.

8. (2009). “A survey on regularised variants of Chinese characters and the learnability of Chinese characters for foreign students” [“Guifan Hanzi Yitizi yu Waiguo Xuesheng dui Hanzi Yixuexing de Diaocha”] (“规范汉字异体字与外国学生对汉字易学性的调查”), 2009 Annual Conference and Symposium of Taiwanese Chinese Teachers (2009 台湾华语语文教学年会暨研讨会), Union University, Miaoli, Taiwan, China (联合大学, 台湾省苗栗市)

9. (2009). (with Marius Vermaak as co-author) “CI Scholarship and the Dilemma of Internationalization of Chinese Universities”, paper presented at 2009 International Forum

of Contemporary Chinese Studies, Nottingham University, UK. An edited version was published online at University World News.

Research projects involved :

\_ 2003-2005. The 4<sup>th</sup> Group of Teaching Reform Projects sponsored by Jinan University: The Creation and Implementation of a Major of Teaching Chinese as L2 for International Students

\_ 2000-2001. PhD initiative research project sponsored by Jinan University: Analysis of Linguistic Attainment through Interlanguage

\_1998-2000. Participated in a major research project chaired by Prof. Yang Dafu: Corpus-based Analysis of the Features of the Interlanguage of Chinese English Learners, a planned social science research project on State Social Science Funds

\_1996-1999. Participated in the major research project chaired by Prof. Gui Shichun: Corpus-based Error Analysis of Chinese English Learners, a 9<sup>th</sup> 5-year Plan Research Project sponsored by the State Chinese Education Commission for Social and Humanities Sciences.

## VI. Journal Design and Editing

I was the English Editor for the volume one number one issue of the English edition of the academic journal *China Population, Resources & Environment* (ISSN 1004-2849) 1992(1:1) (the Chinese version started in 1991, with the title 《中国人口、资源与环境》 (ISSN 1002-2104/CN37-1196/N) ). I also wrote “The Three Gorges Project in Figures” for the first issue of the English edition.

Besides, I have been involved with the editing of a number of textbooks.

## VII. Awards winning articles:

\_My conference paper “A preliminary exploration on Internet assisted English composition”[Liyong Yintewang Fuzhu Yingyu Xiezuo Jiaoxue Chutan”](“利用Internet资源,促进外语教学与科研——因特网辅助英语写作教学初探”) received Excellent 98’ Annual Academic Paper Award by Guangdong Foreign Languages Association in 1999.

\_ My conference paper “On the obligations of foreign language teachers in the 21st century”[“Qianlun Ershiyi Shiji Waiyu Jiaoshi de Shiming”](“浅论二十一世纪外语教师的使命”) received Excellent 96’ Annual Academic Paper Award by Guangdong Foreign Languages Association in 1997.

\_ My conference article “Academic administration, curriculum, and credit system”[“Jiaoxue Guanli Tizhi, Kecheng Shezhi, Xuefen Zhi”](“**教学管理体制•课程设置•学分制**”) was given Excellence Award for 96’ Annual Academic Seminar by Guangdong Foreign Language Association in 1996.

\_The dictionary co-authored by me and others in 1993, *Dictionary of Synonyms in Contemporary English*. [Dangdai Yingyu Tongyici Cidian](《**当代英语同义词词典**》) was awarded Second Prize of Shandong Provincial Social Sciences Awards in 1995.